

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto (go) wzбудził na Wschodzie,* ** sprawiedliwość*** wzywa go do swej nogi?**** Poddaje***** przed jego obliczem narody i podporządkowuje***** (mu) królów? Zamienia (ich) w proch jego miecz, rozwiewa***** jak plewę jego łuk? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾

¹⁾ Chodzi o Cyrusa II Wielkiego (590-529 r. p. Chr., a od 558 król Persji), zob. <x>290 44:2845</x>:6;<x>290 46:11</x>;<x>290 48:14-16</x>. Izajasz zapowiedział go 150 lat przed jego pojawieniem się w historii.

²⁾ <x>290 44:28-45</x>; <x>290 46:11</x>; <x>290 48:14-16</x>

³⁾ sprawiedliwość, צֶדֶק (tsedeq), ma też znaczenie sprawiedliwości broniącej, wybawienia, zwycięstwa, zob. np. <x>290 45:8</x>;<x>290 51:5</x>, stąd też: zwycięstwo towarzyszy mu na każdym kroku, <x>290 41:2</x>L.

⁴⁾ do swej nogi, לְרַגְלֹו (leraglo): wg 1QIsa a : do swych nóg, לְרַגְלָיו . Tj. idiom: wezwał do usług (?).

⁵⁾ Poddaje... Zamienia, יָתַן (jitten): w 1QIsa a w obu przypadkach mamy na początku spójnik: וַיִּתֵּן .

⁶⁾ podporządkowuje, יָרַד (jard): wg 1QIsa a : sprowadza na dół, יוֹרֵד .

⁷⁾ rozwiewa, נִדְּף (niddaf), pi : wg 1QIsa a : נִדְּף , qal.